

Services Agreement №

Kyiv, Ukraine “ ___ ” _____ 2019

_____, represented by _____, who acts on the basis of _____, hereinafter referred to as “Client” on one side, and the state company “Ukrainian State Center for International Education”, hereinafter referred to as “Contractor”, represented by director Shapovalova O. O. who acts on the basis of the Statutes of the company on the other side, have signed this Agreement in regards to:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. By the request of the Client, the Contractor is obligated to develop a separate component of a computer program “Electronic Database for registration of invitations for study (internship) of foreign citizens and stateless persons in Ukraine” (hereinafter referred to as “Electronic Database”).

1.2. According to this Agreement, the Contractor provides the following Services:

1.2.1. Development of a software module that creates an individual office for the Client within the Electronic Database;

1.2.2. Software access for the Client to the data contained within the Electronic Database is given to the following extent:

- 1) The Client can track the process of the registration of invitations that are given out by institutions of higher education for foreign applicants who were directed by the Client, and who will also be provided with information services;
- 2) The Client can review the information regarding an already registered invitation of a foreign applicant;
- 3) Records of all foreign applicants directed by the Client will be kept in the individual office of the Client.

1.2.3 The Contractor insures technical support for the module that forms the individual office of the Client within the Electronic Database starting from the day both sides sign the Services Agreement and until 31.12.2019.

Договір №

про надання послуг

м. Київ “ ___ ” _____ 2019 року

_____, в особі _____
(назва юридичної особи/ФОП)

_____, який діє на
(ПІБ директора/представника/ФОП)

підставі _____, іменоване надалі «Замовник», з одного боку, та державне підприємство «Український державний центр міжнародної освіти», надалі «Виконавець», в особі директора Шаповалової О. О., яка діє на підставі Статуту підприємства, з другої Сторони, разом іменовані Сторони, уклали між собою цей Договір про таке:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Замовник доручає, а Виконавець зобов'язується надати Послуги з розробки окремого компонента прикладної комп'ютерної програми «Електронний журнал реєстрації запрошень на навчання (стажування) іноземних громадян та осіб без громадянства в Україні» (далі – Електронний журнал) – надалі Послуги.

1.2. Згідно з цим Договором, Виконавець надає Замовнику такі Послуги:

1.2.1. Розробку програмного модуля, який формує індивідуальний кабінет Замовника в Електронному журналі;

1.2.2. Програмне забезпечення доступу Замовника до даних Електронного журналу в обсязі таких прав:

- 1) відстеження процесу реєстрації запрошень, що видаються закладами вищої освіти (далі – ЗВО) для іноземних абітурієнтів, які направлені Замовником, у тому числі надання їм інформаційних послуг;
- 2) Перегляд у Електронному журналі інформації щодо наявності вже зареєстрованого на іноземного абітурієнта запрошення на навчання;
- 3) Ведення в індивідуальному кабінеті Замовника обліку всіх направлених ним іноземних абітурієнтів на навчання.

1.2.3. Виконавець забезпечує технічну підтримку роботи модуля, який формує індивідуальний кабінет Замовника в Електронному журналі з дати підписання Сторонами Акту надання послуг за Договором, але не довше 31.12.2019 року.

2.COST OF SERVICES

2.1. The overall cost of Services amounts to 4 320,00 UAH (four thousand three hundred twenty UAH).

2.2. Payment for the Services specified in clause 2.1 of the Agreement is to be made in full amount by the Client to the current account of the Contractor from the moment the Agreement is signed by both sides and the invoice is provided by the Contractor.

3. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

3.1 The Contractor undertakes the following responsibilities:

3.1.1. To provide Services as described in this Agreement within 10 days of receiving the payment for the Services.

3.1.2. To ensure that the Client has access to the Electronic Database in the capacity outlined by this Agreement.

3.1.3. To send the signed Services Act to the Client's address indicated in this document after the Services have been provided.

3.2. The Client undertakes the following responsibilities:

3.2.1. To pay for the Contractor's Services on time and to accept them by way of signing the Services Provision Act.

3.2.2. To urgently provide information related to the fulfillment of the terms of the Agreement to the Contractor.

3.2.3. To provide connection to the internet, personally and with own funds.

3.2.4. To use internet connection with the speed of at least 1mb/sec in order to access the Electronic Database.

3.2.5. To ensure that third parties do not have access to the Electronic Database.

3.2.6. To keep the details of accessing the Electronic Database secret from third parties.

3.2.7. To inform the Contractor if an appointed by the Client user of the Electronic Database is dismissed, by way of sending an email or message no later than a day after the dismissal.

3.2.8. To inform the Contractor within 3 hours of any suspicion or detection of a third party gaining access to the Electronic Database.

3.2.9. To ensure the non-disclosure of data with restricted access (personal information, etc.) that is contained within the Electronic Database.

3.2.10. To ensure the processing of data and personal information entered into the Electronic Database in compliance with current legislation

2. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ

2.1. Загальна вартість Послуг становить 4 320, 00 грн. (чотири тисячі триста двадцять грн. 00 коп.), у т.ч. ПДВ 720, 00 (сімсот двадцять грн. 00 коп.).

2.2. Оплата послуг, встановлених п. 2.1. Договору, здійснюється Замовником на поточний рахунок Виконавця у повному обсязі з моменту підписання Сторонами Договору та наданого Виконавцем рахунку-фактури.

3. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОPIН

3.1. Виконавець бере на себе такі зобов'язання:

3.1.1. Надати Послуги на умовах, передбачених цим Договором у термін 10 календарних днів з дати отримання оплати за Послугу.

3.1.2. Забезпечити доступ Замовника до Електронного журналу в обсязі, передбаченому цим Договором.

3.1.3. Після надання Послуг направити на адресу Замовника, вказану в цьому Договорі, підписаний Акт надання послуг.

3.2. Замовник бере на себе такі зобов'язання:

3.2.1. Своєчасно сплатити Послуги Виконавця та прийняти їх шляхом підписання Акту надання послуг.

3.2.2. Невідкладно надавати Виконавцю інформацію, пов'язану з виконанням умов Договору.

3.2.3. Самостійно за власний рахунок організувати підключення до мережі Інтернет.

3.2.4. Для доступу до Електронного журналу використовувати телекомунікаційні послуги підключення до мережі Інтернет зі швидкістю 1 Мб/с або вище.

3.2.5. Унеможливити доступ до Електронного журналу третіх осіб.

3.2.6. Забезпечити збереження таємниці щодо третіх осіб стосовно параметрів доступу і ключів до Електронного журналу та використання останніх третіми особами.

3.2.7. Інформувати Виконавця електронним листом або повідомленням про звільнення користувача Електронного журналу, визначеного Замовником, не пізніше одного дня з моменту звільнення.

3.2.8. Протягом трьох годин інформувати Виконавця електронним листом або повідомленням про підозри або виявлення факту доступу до Електронного журналу третіх осіб.

of Ukraine, and protection of personal data in particular.

3.2.11. To send the signed Act of Services Provided to the Contractor's address indicated in this Agreement.

3.3. The Contractor has the right to:

3.3.1. Receive full payment for the provided Services on time.

3.3.2. Demand from the Client information related to the fulfillment of the terms of this Agreement.

3.3.3. Demand that the Client fulfills the terms of this Agreement.

3.3.4. In case of non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of this Agreement, demand the removal of violations or the provision of Services to be suspended.

3.4. The Client has the right to:

3.4.1. Receive from the Contractor the necessary explanations related to the fulfillment of the terms of the Agreement.

3.4.2. Demand that the Contractor fulfills the terms of the Agreement.

4. PROCEDURE OF ACCEPTANCE AND PAYMENT FOR THE ACCOMPLISHED WORK

4.1. The acceptance of the provided Services is legalized by the Act of Services Provided.

4.2. Services of the Contractor are considered provided after both parties sign the Act of Services Provided.

4.3. The Act of Services Provided is signed by the authorized representatives of both parties and stamped with a seal.

4.4. If after 10 (ten) days after the services have been provided in accordance with clause 3.1.1 of the Agreement, the Contractor does not receive a properly composed Act of Services Provided or a motivated decline of the signing from the Client, then the services outlined within the Act are considered accepted and the terms of the Agreement regarding the provision of services, in accordance with clause 1.2., are considered provided in full.

4.5. The Client pays the cost of the provided Services on the conditions of the previous payment from the moment of the signing of this Agreement.

4.6. The payment is made by the Client from the date of the signing of this Agreement in national currency of Ukraine (UAH), in non-cash form, by transferring funds to the account of the Contractor specified in this Agreement in

3.2.9. Забезпечити нерозголошення інформації з обмеженим доступом (персональні дані тощо), що містяться в Електронному журналі.

3.2.10. Забезпечити обробку відомостей та даних, у тому числі персональних, внесених до Електронного журналу, з дотриманням вимог чинного законодавства України, зокрема у сфері захисту персональних даних.

3.2.11. Направити на адресу Виконавця, вказану в цьому Договорі, підписаний Акт надання послуг.

3.3. Виконавець має право:

3.3.1. На своєчасну та в повному обсязі оплату наданих Послуг.

3.3.2. Вимагати від Замовника надання інформації, пов'язаної з виконанням умов цього Договору.

3.3.3. Вимагати від Замовника виконання умов цього Договору.

3.3.4. У разі невиконання або неналежного виконання умов цього Договору, вимагати усунення порушень або призупинення надання Послуг.

3.3.5. Для виконання умов Договору залучати третіх осіб.

3.4. Замовник має право:

3.4.1. Отримувати від Виконавця необхідні роз'яснення, пов'язані з виконанням умов Договору.

3.4.2. Вимагати виконання Замовником умов цього Договору.

4. ПОРЯДОК ЗДАЧІ-ПРИЙМАННЯ ТА ОПЛАТИ ВИКОНАНИХ РОБІТ

4.1. Здача-приймання наданих Послуг оформляється Актом надання послуг.

4.2. Послуги Виконавця вважаються наданими після підписання Сторонами Акту надання послуг.

4.3. Акт надання послуг підписується уповноваженими представниками Сторін та скріплюється печаткою.

4.4. Якщо протягом 10 (десяти) календарних днів після надання послуг, згідно з п.3.1.1. Договору, Виконавець не отримає від Замовника належним чином оформлений Акт надання послуг або мотивовану відмову в його підписанні, послуги, зазначені в Акті, вважаються прийнятими, а умови Договору щодо надання послуг, відповідно до п. 1.2., виконаними в повному обсязі.

4.5. Замовник сплачує вартість наданих Послуг на умовах попередньої оплати з моменту укладання цього Договору.

accordance with the terms of chapter 2 of the Agreement.

5. ACCOUNTABILITY OF THE PARTIES AND THE PROCEDURE FOR RESOLVING DISPUTES

5.1. For non-fulfilment or improper fulfilment of obligations stipulated by the terms of this Agreement, the Parties bear responsibility in accordance with the current legislation of Ukraine.

5.2. The Contractor is not responsible for the quality of Internet connection that the Client uses to access the Electronic Database, as well as technical failures in the work of the computer equipment of the Client.

5.3. Suspension of the provision of Services and termination of the Agreement does not release the Client from the obligation to pay the Contractor for the services provided.

5.4. All possible disputes between parties are resolved by way of negotiations.

5.5. In the event of failure to reach agreement between the Parties, the dispute is to be submitted to the court for review in accordance with the legislation of Ukraine.

6. FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES

6.1. Force-majeure circumstances include: extraordinary events such as military conflict, martial law, war, fire, flood, earthquake; prohibited measures of the highest legislative and/or executive bodies of the state that arose after the signing of this Agreement and which the Parties could not prevent or predict.

6.2. In case of force majeure circumstances, the Party for which the impossibility of fulfilling the obligations under the Agreement has occurred, is to notify in writing the other Party not later than 5 (five) working days from the moment of their occurrence. The fact of occurrence and validity of force majeure circumstances is to be confirmed by the certificate issued by the Chamber of Commerce of Ukraine or other competent authority.

6.3. If any of the force majeure circumstances have directly affected the fulfillment of obligations under the Agreement during the period established in the Agreement, this period is to be extended accordingly for the duration of the relevant circumstance.

4.6. Оплата здійснюється Замовником з дати підписання цього Договору у національній валюті України (гривня), в безготівковій формі, шляхом перерахування грошових коштів на поточний рахунок Виконавця, зазначений у цьому Договорі, з дотриманням умов розділу 2 Договору.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

5.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань, передбачених умовами цього Договору, Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

5.2. Виконавець не несе відповідальність за якість підключення до мережі Інтернет, яке Замовник використовує для доступу до Електронного журналу, та технічних збоїв у роботі комп'ютерної техніки Замовника.

5.3. Призупинення надання Послуг та розірвання Договору не звільняє Замовника від зобов'язання щодо оплати наданих послуг на користь Виконавця.

5.4. Усі можливі спори між Сторонами вирішуються шляхом переговорів.

5.5. У разі недосягнення відповідної згоди між Сторонами, спір передається на розгляд до суду, згідно з законодавством України.

6. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

6.1. До форс-мажорних обставин належать: обставини непереборної сили або події надзвичайного характеру, такі як збройний конфлікт, воєнний стан, війна, пожежа, повінь, землетрус; заборонні заходи вищих законодавчих та/або виконавчих органів державної влади, що виникли після укладення цього Договору, та які Сторони не могли передбачити або запобігти їм прийнятними заходами, якщо ці обставини вплинули на виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором.

6.2. При настанні форс-мажорних обставин Сторона, для якої створилася неможливість виконання зобов'язань за Договором, повинна сповістити про них в письмовому вигляді іншу Сторону не пізніше 5 (п'яти) робочих днів з моменту їх настання. Факт настання та термін дії обставин форс-мажор підтверджуються довідкою, виданою ТПП України або іншим компетентним органом.

6.3. Якщо будь-яка з форс-мажорних обставин безпосередньо вплинула на виконання

6.4. After termination of force majeure circumstances, the Parties continue to fulfill the obligations stipulated by the Agreement, unless the Parties have reached a different agreement.

7. AMENDMENTS AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

7.1. All amendments and additions to this Agreement are agreed upon by the Parties and become effective after their written confirmation and signing by the authorized representatives of the Parties.

7.2. The validity of this Agreement may be terminated prematurely in cases stipulated by the legislation of Ukraine and / or in cases stipulated by this Agreement.

7.3. The Agreement may be terminated at the request of each of the Parties in connection with failure by the other Party to fulfill its obligations under the Agreement with the written notification of the other Party about such intention not less than 20 (twenty) calendar days before the expected date of termination of the Agreement.

8. VALIDITY PERIOD OF THE AGREEMENT

8.1. This Agreement enters into force upon its signing by the Parties and is valid until 31.12.2019, but in any case until the Parties fully fulfill their obligations.

9. MISCELLANEOUS

9.1. All messages related to changes in essential conditions and early termination of this Agreement must be made in writing and must be sent by registered letter or delivered by courier using contact details specified in this Agreement. Other messages related to the fulfillment of the terms of the Agreement, the Parties shall send each other in all available forms.

9.2. When changing payment details, legal or actual address, the Party must immediately inform the other Party regarding this within 5 (five) business days.

9.3. In matters not regulated by this Agreement, the Parties are to be governed by the norms of the legislation of Ukraine.

9.4. The official text of the Agreement is written in Ukrainian and English. In the event of a discrepancy between the English and Ukrainian

зобов'язань за Договором у термін, встановлений в Договорі, цей строк відповідно відтермінується на час дії відповідної обставини.

6.4. Після припинення дії форс-мажорних обставин Сторони продовжують виконання зобов'язань, передбачених Договором, якщо Сторонами не досягнуто угоди про інше.

7. ВНЕСЕННЯ ЗМІН ТА ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ

7.1. Усі зміни та доповнення до цього Договору узгоджуються Сторонами та набирають чинності після їх письмового оформлення та підписання уповноваженими представниками Сторін.

7.2. Дія цього Договору може бути припинена достроково у випадках, передбачених законодавством України та / або у випадках, передбачених цим Договором.

7.3. Договір може бути розірваний за вимогою кожної зі Сторін у зв'язку з невиконанням іншою Стороною її зобов'язань за Договором з письмовим повідомленням іншої Сторони про такий намір не менше ніж за 20 (двадцять) календарних днів до передбачуваної дати розірвання Договору.

8. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

8.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до 31.12.2019 року, але в будь-якому разі до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.

9. ІНШІ УМОВИ

9.1. Усі повідомлення, пов'язані зі зміною істотних умов та достроковим припиненням дії цього Договору, мають бути оформлені у письмовому вигляді та повинні бути надіслані рекомендованим листом або доставлені кур'єром за реквізитами, зазначеними у цьому Договорі. Інші повідомлення, пов'язані з виконанням умов Договору, Сторони надсилають одна одній, всіма доступними способами.

9.2. При зміні платіжних реквізитів, юридичної або фактичної адреси Сторона зобов'язується негайно повідомити про це іншу Сторону протягом 5 (п'яти) робочих днів.

9.3. З питань, не врегульованих цим Договором, Сторони керуються нормами чинного законодавства України.

